

馬思恩——著

Shirley See Yan Ma

纏足之風已遠，
但現代女性的身心靈魂，
完全自主了嗎？

Footbinding

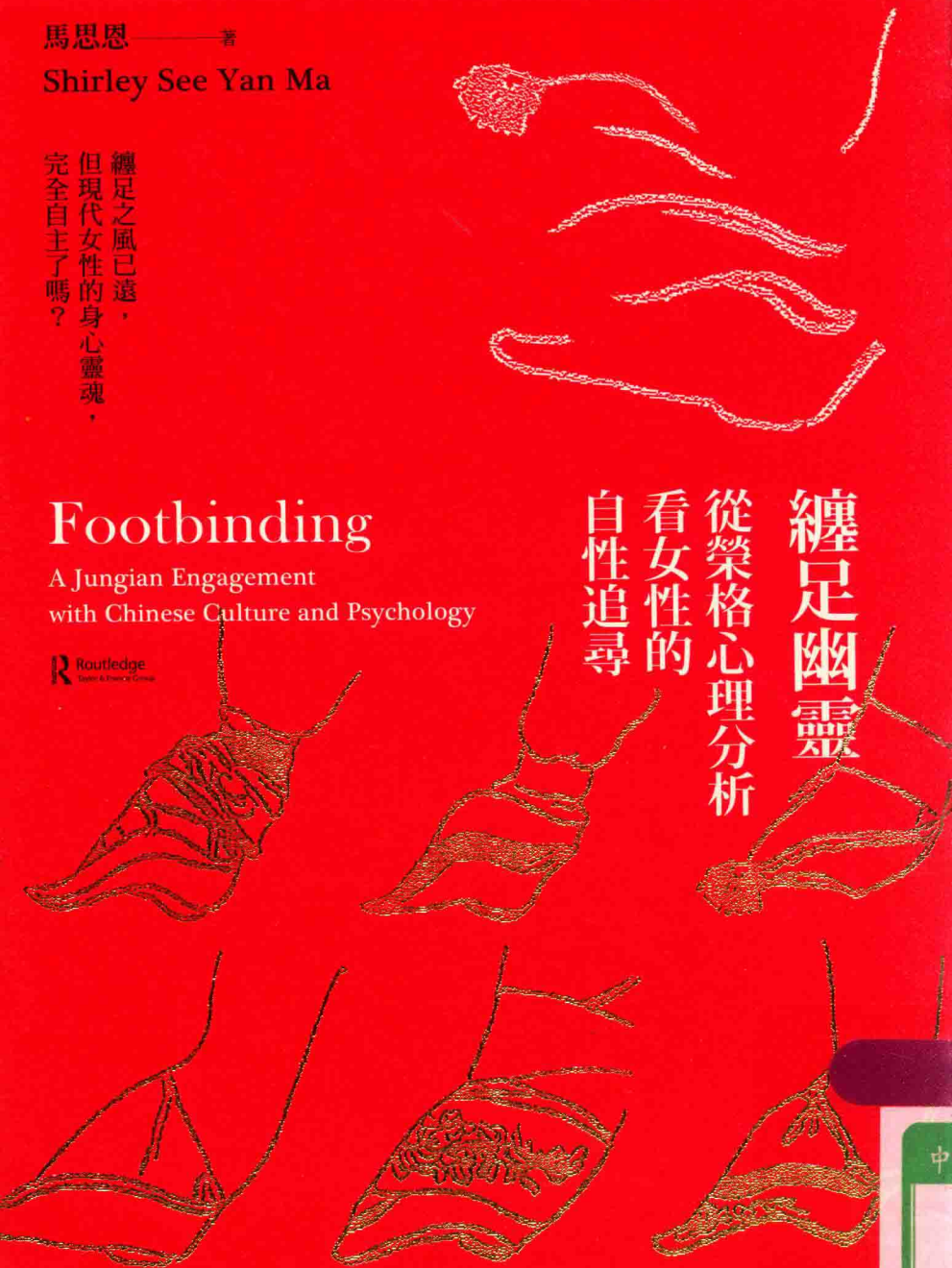
A Jungian Engagement
with Chinese Culture and Psychology

Routledge
Taylor & Francis Group

纏足幽靈
從榮格心理分析
看女性的
自性追尋

吳菲菲——譯 黃璧惠——審閱

PsychoAlchemy 008



中

Footbinding

A Jungian Engagement
with Chinese Culture and Psychology

●———— Shirley See Yan Ma

纏足幽靈
從榮格心理分析
看女性的
自性追尋

馬思恩————著

吳菲菲————譯 黃璧惠————審閱

纏足幽靈：從榮格心理分析看女性的自性追尋

Footbinding: A Jungian Engagement with Chinese Culture and Psychology

作者—馬思恩 (Shirley See Yan Ma)

譯者—吳菲菲 審閱—黃璧惠

出版者—心靈工坊文化事業股份有限公司

發行人—王浩威 總編輯—王桂花

執行編輯—趙士尊 特約編輯—裘佳慧

封面設計—羅文岑 內頁排版—李宜芝

通訊地址—10684台北市大安區信義路四段53巷8號2樓

郵政劃撥—19546215 戶名—心靈工坊文化事業股份有限公司

電話—(02) 2702-9186 傳真—(02) 2702-9286

Email—service@psygarden.com.tw 網址—www.psygarden.com.tw

製版·印刷—彩峰造藝股份有限公司

總經銷—大和書報圖書股份有限公司

電話—(02) 8990-2588 傳真—(02) 2990-1658

通訊地址—248新北市新莊區五工五路二號

初版一刷—2015年5月 ISBN—978-986-357-030-1 定價—500元

Footbinding: A Jungian Engagement with Chinese Culture and Psychology
by Shirley See Yan Ma / ISBN—978-986-357-030-1

Copyright © 2010 by Routledge

Authorized translation from English language edition published by Routledge,
part of Taylor & Francis Group LLC; All right reserved;

本書原版由Taylor & Francis出版集團旗下Routledge出版公司出版
並經其授權翻譯出版。版權所有，侵權必究。

PsyGarden Publishing Company is authorized to publish and distribute exclusively the
Chinese (Complex Chinese) language edition. No part of the publication may be
reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system,
without the prior written permission of publisher..

本書繁體中文翻譯版授權由心靈工坊文化事業股份有限公司獨家出版。
未經出版者書面許可，不得以任何方式複製或發行本書的任何部分。

Copies of this book sold without a Taylor & Francis
sticker on the cover are unauthorized and illegal.

本書封面貼有Taylor & Francis公司防偽標籤，無標籤者不得銷售。

版權所有·翻印必究。如有缺頁、破損或裝訂錯誤，請寄回更換。

國家圖書館出版品預行編目資料

纏足幽靈：從榮格心理分析看女性的自性追尋 / 馬思恩著；吳菲菲譯。-- 初版。-- 臺北市：心靈工坊文化，2015.05
面：公分

譯自：Footbinding: a Jungian engagement with Chinese culture and psychology

ISBN 978-986-357-030-1 (平裝)

1.民族心理學 2.纏足 3.中國

目次

中文版序

現在正是華人凝視內在的時候

7

自序

鬆綁心靈纏布，找回真正自我

9

引言

不只是女人的故事／瑪麗恩·伍德曼

12

導讀

解咒三寸金蓮——尋找靈魂的現代女人／黃璧惠

15

中國神話王朝和歷代王朝年表

21

〔第一章〕

初見金蓮

22

〔第二章〕

商朝狐后的腳

48

〔第三章〕

儒家之道

6 8

〔第四章〕

貴重的珍珠

9 1

〔第五章〕

西王母

1 2 3

〔第六章〕

中國灰姑娘：葉限

1 5 2

〔第七章〕

被斬首的殉道者：秋瑾

1 8 5

〔第八章〕

秦家懿：自東而西而復返的旅程

2 1 0

〔第九章〕

露碧的新視覺

2 3 2

〔第十章〕

美玉：雙腳的鬆綁和復原

2 5 9

〔第十一章〕

纏足和金蓮

2 9 5

致謝

3 2 2

延伸閱讀

3 2 5

插圖目次

1-1	裹足和天足骨骼圖。	3	5
1-2	天足和二隻分別為六吋及四吋半長之裹足的比較。	3	6
1-3	不同款式的金蓮鞋和襪子	4	0
3-1	神侶：女媧和伏羲	7	6
5-1	女媧補天	1	3 7
5-2	伏羲和宇宙	1	3 9
5-3	西王母圖像	1	4 8
7-1	一九〇七年七月十五日秋瑾斬首圖	2	0 6

{ PsychoAlchemy }

啓程，踏上屬於自己的英雄之旅
外在風景的迷離，內在視野的印記
回眸之間，哲學與心理學迎面碰撞
一次自我與心靈的深層交鋒

Footbinding

A Jungian Engagement
with Chinese Culture and Psychology

●———— Shirley See Yan Ma

纏足幽靈
從榮格心理分析
看女性的
自性追尋

馬思恩————著

吳菲菲————譯 黃璧惠————審校

目次

中文版序

現在正是華人凝視內在的時候

7

自序

鬆綁心靈纏布，找回真正自我

9

引言

不只是女人的故事／瑪麗恩·伍德曼

12

導讀

解咒三寸金蓮——尋找靈魂的現代女人／黃璧惠

15

中國神話王朝和歷代王朝年表

21

〔第一章〕

初見金蓮

22

〔第二章〕

商朝狐后的腳

48

〔第三章〕

儒家之道

6 8

〔第四章〕

貴重的珍珠

9 1

〔第五章〕

西王母

1 2 3

〔第六章〕

中國灰姑娘：葉限

1 5 2

〔第七章〕

被斬首的殉道者：秋瑾

1 8 5

〔第八章〕

秦家懿：自東而西而復返的旅程

2 1 0

〔第九章〕

露碧的新視覺

2 3 2

〔第十章〕

美玉：雙腳的鬆綁和復原

2 5 9

〔第十一章〕

纏足和金蓮

2 9 5

致謝

3 2 2

延伸閱讀讀

3 2 5

插圖目次

1-1	裹足和天足骨骼圖。	3	5
1-2	天足和二隻分別為六吋及四吋半長之裹足的比較。	3	6
1-3	不同款式的金蓮鞋和襪子	4	0
3-1	神侶：女媧和伏羲	7	6
5-1	女媧補天	1	3 7
5-2	伏羲和宇宙	1	3 9
5-3	西王母圖像	1	4 8
7-1	一九〇七年七月十五日秋瑾斬首圖	2	0 6

〔中文版序〕 現在正是華人凝視內在的時候

自鴉片戰爭（一八四〇年）戰敗後，中國知識分子及憂心的國民便開始致力於尋求強化祖國、收復民族自尊的方法。這些歷史事件導致所有領域的中國學者無不試圖學習西方文化，而以留學海外、在高等學府就讀以取得科技知識為手段。我在英國殖民地香港的一所教會學校受教十二年後決定負笈加拿大留學，當時的主要動機也是這個。讀完研究所後，我仍不覺滿足，直到我接觸了榮格的分析心理學。我在加拿大多倫多即刻投入分析師生涯，不久後前往蘇黎士榮格學院接受這方面領域的進一步訓練。

榮格心理學已逐漸在亞洲獲得廣泛重視，尤其在台灣、香港和中國。中文版《纏足幽靈：從榮格心理分析看女性的自性追尋》的出版可說適逢其時，因為在這國際衝突及競逐與日俱增的時代，榮格心理學所說的靈魂與愛能之贖回有無比重要性。世界之未來正位於毀滅的斷崖邊緣。現在正是所有華人開始謙卑並誠實地用

「內在凝視」自省，以了解並承認他們文化中暗影面向的時候。對女性殘害至深的纏足風俗為時幾近千年，可說是華人社會中所有暴力和虐待形式的根本肇因。

因此，我非常感謝心靈工坊出版社出版《纏足幽靈：從榮格心理分析看女性的自性追尋》的中譯本。任何從本書獲得的覺知都應能促進個人和集體社會的痊癒與轉化。

馬思恩於香港

二〇一五年四月

〔自序〕 鬆綁心靈纏布，找回真正自我

本書記錄了我對中國古代纏足文化之根本心理涵義所做的探討。整起研究因我在蘇黎士郊外森林偶遇一位華裔小腳老婦人而開始，當時我才初抵瑞士、預備進入榮格學院接受分析師訓練。偶遇這位老婦人無可避免使我回憶起香港的童年，當時在家人以及鄰居中都常見到纏足婦人。為了想更進一步了解我在偶遇老婦人時的情感反應，我鑽入以宇宙論、神話、傳說、童話故事、儒家思想、道家思想、文學為內容的中國文化史研究裡，並佐以我所輔導者的個案史和夢境故事，力圖明瞭這古代風俗的起源和發展，以及它在現代男女心靈上造成的衝擊影響。

在這風俗盛行的一千年裡，負責完成纏足工作的母親置自己的幼女於極大痛苦，造成她身體孱弱殘缺，令她行動不便且雙足畸形化。「金蓮」只是傳統中國用以稱呼女性畸形殘弱雙腳的溢美之詞。纏足雖由母親施工，卻是為父親而做，讓他確定自己的女兒將是身價不凡、適合出嫁、外型美麗的新娘。換句話說，纏足不僅

要女孩符合父權社會所訂的苛文褥節，實質上也要她的身體受其束約。纏足習俗在上世紀初已被廢止，但時至今日，儘管人數銳減，我們仍然偶可得見裹小腳的女性長者。

早期傳教士覺得中國遍行的纏足風俗甚為恐怖，因而積極鼓吹將它正式廢除。而中國第一位透過政治活動公開地攻擊這風俗的女人是秋瑾（一八七五—一九〇七），她呼籲用政治改革終結中國女性屈從和被壓迫的命運。她的單獨吶喊不僅針對殘忍風俗，也針對歷三千多年不衰卻僵化的儒家思維。在孤軍奮鬥後，她遭遇被斬首的命運。然而她的殉難卻提振了女性持續爭取平等、自由和幸福的意識。雖然她從未聽聞過挪威作家易卜生，她卻是許多中國娜拉的先驅，引領她們迅起繼承她的遺志。

本書可為華人女性（和男性）及他們的治療師提供獨特的深入見解。那些在父權唯尊家庭中長大的女人以及在男性至上、階級分明大型機構裡工作的女人也會認為此書有所幫助。任何貶抑陰性特質和女性的環境都可用「纏足」作為其有力的象徵。在蘇黎士、多倫多和香港從事男女個案的諮商工作時，我發現無數現代女性

在象徵層次上忍受著纏足之苦。不管來自什麼文化，她們就如中國古代孝女一樣為討好他人而活。她們努力去符合無法臻至的完美標準，她們折磨自己的身體以塑成男人和社會視為有吸引力的形狀，她們投身於雙親和丈夫的夢想而棄自己的願望於不顧。由於無法堅定立足於母親大地，這些女人失去了自己跟原型陰性能量之間的連結。

在分享這些女人故事的同時，本書也告訴讀者：纏足雖象徵了女性所受之苦和陰性本質（Feminine）所受之壓抑，但它也強力地象徵了希望和創新轉化。對現代女性而言，本書具有療癒功能和鼓舞力量，可促使她們去收復本能中的陰性能量、找回真正自我、以雙腳堅立於大地、享受真正為己而活的生命並同時與人和諧共存。

馬思恩於香港